



世界少年文学经典文库

SHIJIESHAONIAN
WENXUEJINGDIAN
WENKU

汤姆大伯的小屋

[美]斯 托 著

刘重德 译



浙江少年儿童出版社

主编 任溶溶

汤姆大伯的小屋

[美] 斯托 著
刘重德 译



浙江少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

汤姆大伯的小屋/(美)斯托(Stowe, H. B.)著;刘重德译.
—杭州:浙江少年儿童出版社,2001.7
(世界少年文学经典文库/任溶溶主编)
书名原文:Uncle Tom's Cabin
ISBN 7-5342-2345-8

I. 汤… II. ①斯…②刘… III. 长篇小说—美国—近代
IV. I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 029920 号



特约编审:宋兆霖

文字编辑:陈力强

美术编辑:陈敏

封面设计:阿文

版面设计:皮皮

插图:张昌洵

张毅清

责任出版:崔志鹏

世界少年文学经典文库

汤姆大伯的小屋

[美]斯托 著 刘重德 译

浙江少年儿童出版社出版发行

(杭州市体育场路 347 号)

杭州富春印务有限公司印刷 全国新华书店经销

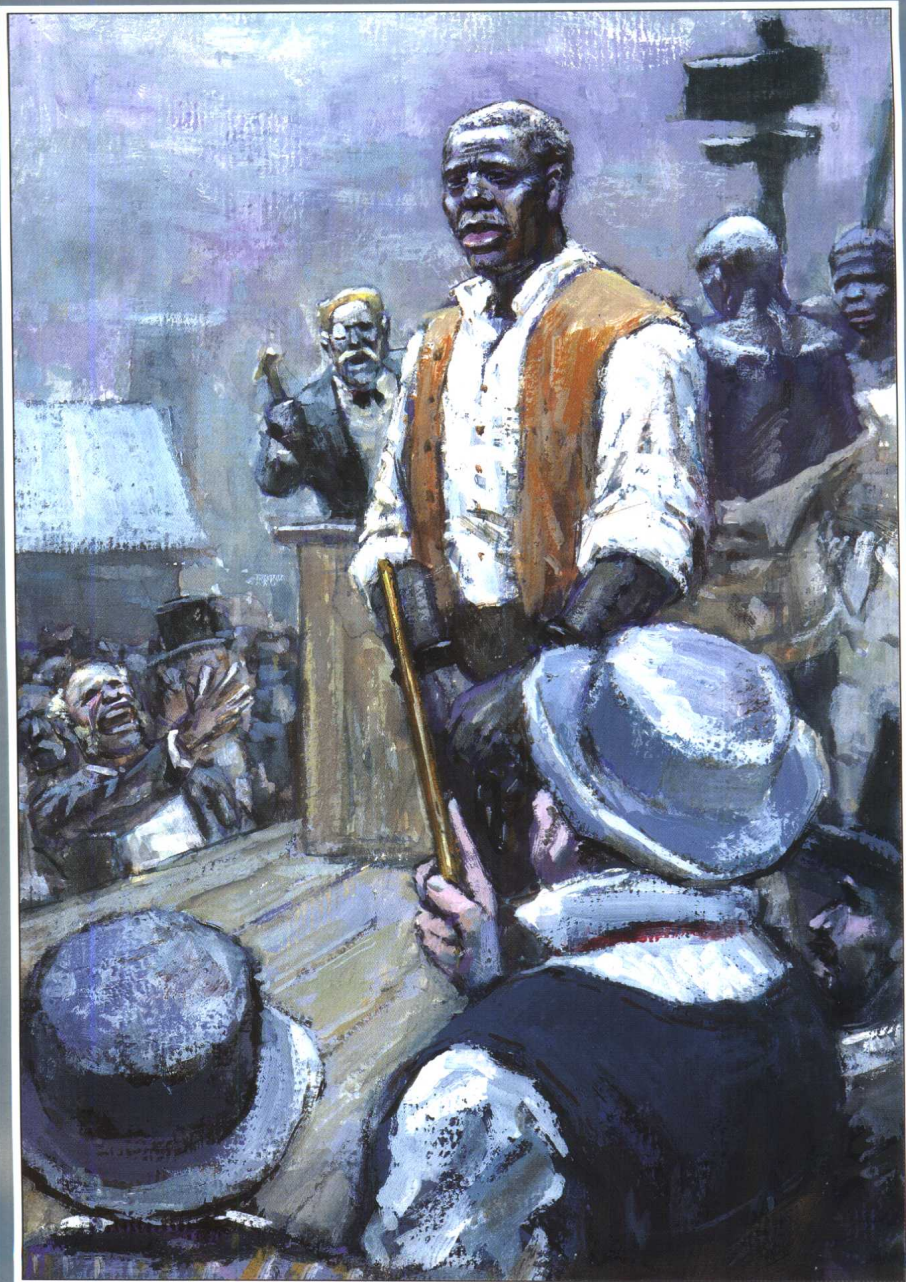
开本 850×1168 1/32 印张 5 插页 7 字数 77000 印数 1-10400

2001 年 7 月第 1 版 2001 年 7 月第 1 次印刷

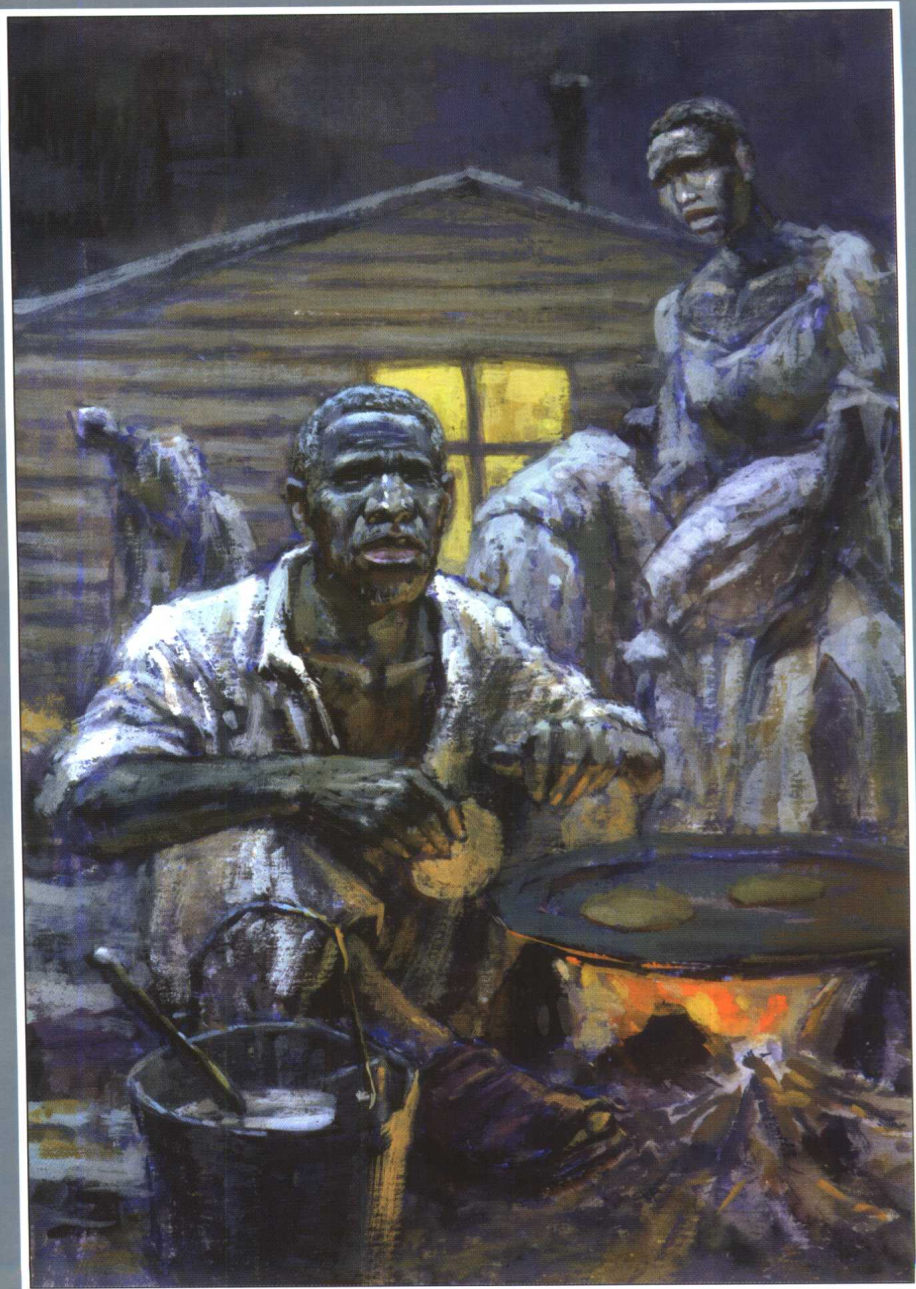
ISBN 7-5342-2345-8/I·366 定价:10.00 元



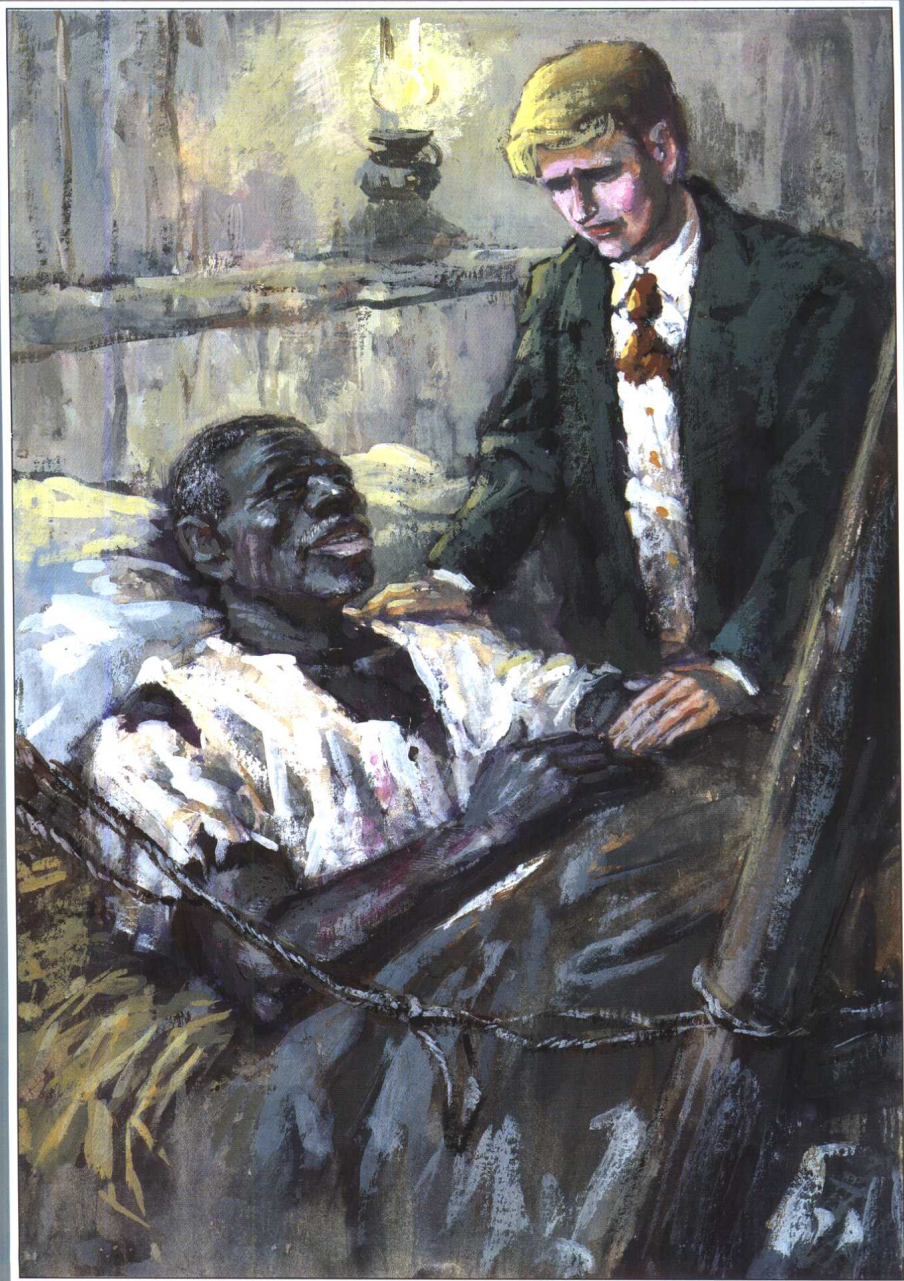
他正盯着摆在面前的石板，细心而缓慢地抄写着几个字母。



汤姆走上平台，焦急不安地向四周看了几眼。



汤姆在火边坐下来，陷入了沉思。



“噢，乔治少爷，你来得太迟了，我的最后时刻就要到了。”

译本前言

本书作者哈里亚特·比彻·斯托(1811—1896),美国十九世纪废奴派文学代表作家,出身于北部一个牧师家庭,后来迁居南方辛辛那提州。她亲眼看到过黑奴所受的残酷压迫和剥削;基于对资产阶级政府颁布的《追捕逃亡奴隶法》的义愤,于一八五二年动手写作这部揭露美国黑奴非人生活的小说,最初连载于《国民时代》,全书于一八五二年三月出版,以感人的形象和逼真的描写,鞭挞了黑暗的蓄奴制,在国内外引起了极大的反响。小说中令人难忘的黑人形象汤姆、伊莱萨和乔治等也一时成为家喻户晓的典型人物。

小说主人公汤姆,原是肯塔基州奴隶主谢尔比的“家生”奴隶,从小侍奉主人,成年后当农场总管,忠心维护主人的利益。谢尔比在股票市场投机失败后,决定把汤姆和女奴伊莱萨的儿子哈瑞卖掉抵债。汤姆是个忠实的基督

徒,逆来顺受,俯首听命;伊莱萨却带着儿子逃走。她丈夫乔治,也受不了主人的虐待,化装潜逃。小说情节是围绕着汤姆数次易主的遭遇以及伊莱萨和乔治争取自由的斗争而展开的^①。伊莱萨在历尽艰险后终于和丈夫相会,带着儿子逃到加拿大,获得了自由;而汤姆则不肯逃跑,最后被卖给残暴成性的勒葛利。在种植场里,汤姆因同情黑人同胞,特别是帮助两名黑人妇女逃走,惹怒了主人,受到百般凌辱和折磨,但他始终坚贞不屈,宁死也不出卖同胞,结果被勒葛利活活打死。

这部小说广泛而深刻地反映了美国蓄奴制的野蛮性和反动性,真实地描写了美国南部各处奴隶主对黑奴的残酷压迫和剥削,曾激发起千千万万的黑奴为自己的命运起来斗争。曾经领导解放奴隶战争的美国总统林肯,在一次接见斯托夫人时,戏谑地称她为“写了一本书,酿成了一场大战(指南北战争)的小妇人”^②。

把斯托夫人这部小说最先译介到中国来的是林纾,以《黑奴吁天录》为书名,于一九〇一年出版。当时正是列强瓜分中国、民族危机日趋严重之际,亡国灭种之祸迫在眉睫。在此情况下,稍有警觉的中国人,读了林译《黑奴吁天录》,无不感到悲愤和痛心,激起反帝爱国热情。有位名叫灵石的读者说:“且读且泣,且泣且读,穷三鼓不成寐。”^③

① 参考《外国名作家传》中朱虹《斯托夫人》一文。

② 引自艾图《美国文学概述》。

③ 引自郭延礼《中国近代翻译文学概论》。

一九八〇年，湖南人民出版社给我送来了斯托夫人这部小说的缩写本原文，请我翻译。书名采取林纾用过的《黑奴吁天录》，于一九八一年出版，后新疆人民出版社又根据我的译文译成维吾尔文，于一九八四年问世。最近，浙江少年儿童出版社出版“世界少年文学经典文库”，决定采用我的译本。由于原译文已出版长达二十年，本拟再对照原文审阅一遍，令人遗憾的是，在长沙、杭州和北京找了几家图书馆和书店，均未寻到。为此，译者只好在原译的基础上作一些修订润色，并把书名改成《汤姆大伯的小屋》，书中“汤姆叔叔”则一律改成“汤姆大伯”（似乎更符合他在黑奴中备受敬重的身份）；个别句子的译法也改得更加口语化。

近两年，由于工作需要，我曾先后两次字斟句酌地通读了我的译著。除上述《黑奴吁天录》外，一九九九年就重读过自己于一九八八年在湖南人民出版社出版的《癡君子自白》，因为北大胡家峦教授主编的“英美经典散文选”选定了《癡君子自白》作为英汉对照版中《德·昆西经典散文选》的译文。经过这两次重读，结果验证了我多年亲身实践的“直译为主，意译为辅，直、意结合，灵活运用”的译法仍属切实可行，具有一定的参考价值。

刘重德

11/10/10

世界少年文学经典文库

安徒生童话
豪夫童话
格林童话
英国名家童话
骑鹅历险记
小王子 小红帽
彼得·潘
格列佛游记
柳林风声
月亮宝石
神奇的故事
快乐王子
一千零一夜
俄罗斯名家童话
泰戈尔诗选
普希金童话
克雷洛夫寓言
莱辛寓言
达·芬奇寓言
狐狸列那的故事
敏豪森奇游记
黑箭
汤姆大伯的小屋
海底两万里
昆虫记
好兵帅克的奇遇
汤姆·索耶历险记
莎士比亚戏剧故事
鲁滨孙漂流记
爱的教育
野性的呼唤
苦儿流浪记
小妇人
最后的莫希干人
悲惨世界





世界少年文学经典文库

主 编/任溶溶

目录



第 一 章	谢尔比手头拮据 黑奴仆命里遭殃	1
第 二 章	伊莱萨门外闻讯 小男儿随母出走	9
第 三 章	一路上提心吊胆 渡河川历尽艰辛	20
第 四 章	黑汤姆逆来顺受 全家人难舍难分	29
第 五 章	小乔治乔装潜逃 老厂主解囊相助	38
第 六 章	伊莱萨夫妇团圆 黑汤姆再次换主	53
第 七 章	小伊娃天真爱仆 圣克莱无端丧命	69

第八章	女主人穷极无聊 黑汤姆命途多舛	96
第九章	众奴仆待价拍卖 勒葛利属意汤姆	101
第十章	新主人残酷暴虐 黑汤姆备受欺凌	106
第十一章	种植场满目凄凉 两妇女诉谈身世	112
第十二章	好汤姆助人为乐 勒葛利一怒逞凶	117
第十三章	离虎口全家脱险 去异国获得自由	127
第十四章	好汤姆坚强不屈 众奴隶感佩难忘	133
第十五章	两妇女逃跑成功 好汤姆折磨受尽	140
第十六章	小主人赶来营救 人终死悲愤难平	145

第一章

谢尔比手头拮据 黑奴仆命里遭殃

二月里，一个寒冷的傍晚，有两个人坐在肯塔基州^①P镇一个摆设讲究的房间里对饮。其中一个肯塔基州的奴隶主谢尔比先生，另一个是奴隶贩子，名叫哈利。

“这就是我处理这个问题的办法。”谢尔比先生说。

“我不能那样做生意——绝对不能，谢尔比先生。”对方说。

“啊，哈利，汤姆是个不平常的人，确实值这个数目。他管理着我的整个农场，既诚实，又能干。”

“好吧，”哈利回答，“要是你添上一个小男孩，我就把你的汤姆买下。”

“哼！我想我是没有什么小男孩可添的。说实话，我是迫不得已才卖的；要是有可能不卖的话……”

1



① 肯塔基州，在美国南部，当时奴隶制在那里极为盛行。





这时门开了，一个大约四五岁的混血小男孩走了进来。

“哈罗，吉姆·克佬^①！”谢尔比先生一边说，一边吹着口哨，并向他扔了一串葡萄干，“捡起来，喂！”

那个孩子接住了那份奖赏，主人放声大笑。

“到这里来，吉姆·克佬。”他说。那个孩子走过来，主人拍了拍他那长着鬃发的脑袋，并且抚弄了一下他的下巴。

“喂，吉姆，给这位先生表演一下舞蹈和唱歌。”那个孩子开始用一种圆润嘹亮的声音唱起一支最流行的黑人歌曲。

“好极了！”哈利说，扔给他几瓣橘子。

“喂，吉姆，学一下卡纠老伯伯害风湿症时走路的样子。”主人说。

那个孩子拿起主人的手杖，模仿着一个老人的样子，开始在屋里蹒跚地走动起来。

“好！好极了！多好的孩子啊！”哈利说，“谢尔比，我喜欢这小鬼。要是你把他添上，咱们就成交了。”

“可我不愿意把他卖掉。”谢尔比先生说着，向那孩子做了个手势，表示他可以走了，“实际上，先生，我是个好心肠的人，我不忍心使孩子离开他的母亲，先生。不过我

^① 吉姆·克佬，或者简称吉姆，是美国白人给黑人取的绰号，直到现在仍然沿用。